

TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG
ĐƠN VỊ: KHOA NGOẠI NGỮ

ĐỀ THI, ĐÁP ÁN/RUBRIC VÀ THANG ĐIỂM
THI KẾT THÚC HỌC PHẦN
Học kỳ 2, năm học 2024-2025

I. Thông tin chung

Tên học phần:	DỊCH CỐ BẢN		
Mã học phần:	72ENGL40223	Số tín chỉ:	3
Mã nhóm lớp học phần:	242_72ENGL40223_01		
Hình thức thi: Tự luận	Thời gian làm bài:		75 phút
<i>Thí sinh được tham khảo tài liệu:</i>	☐ Có	☒ Không	

II. Các yêu cầu của đề thi nhằm đáp ứng CLO

Ký hiệu CLO	Nội dung CLO	Hình thức đánh giá	Trọng số CLO trong thành phần đánh giá (%)	Câu hỏi thi số	Điểm số tối đa	Lấy dữ liệu đo lường mức đạt PLO/PI
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
CLO1	Áp dụng các kiến thức về sử dụng từ, cụm từ, thuật ngữ phù hợp trong dịch theo các chủ đề	Tự luận	25%	Câu 21,22	2	PI 3.3 PI 6.2 PI 7.3 PI 9.1
CLO2	Sử dụng cấu trúc dịch phù hợp trong từng câu văn	Tự luận	25%	Câu 1-20	3	PI 3.3 PI 6.2 PI 7.3 PI 9.1
CLO3	Phân tích, lập luận để sử dụng từ, cụm từ, thuật ngữ và mẫu câu phù hợp để giải quyết được các tình huống dịch theo chủ đề đã học	Tự luận	25%	Câu 21,22	2	PI 3.3 PI 6.2 PI 7.3 PI 9.1
CLO4	Sử dụng thành thạo các kỹ năng chuyển ngữ để dịch từng câu cụ thể trong các chủ đề phổ biến	Tự luận	25%	Câu 1-20	3	PI 3.3 PI 6.2 PI 7.3 PI 9.1

III. Nội dung câu hỏi thi

Question 1: TRANSLATE THESE SENTENCES INTO VIETNAMESE (3 marks)

- a. The kettle is boiling.
- b. That old man accidentally stepped on my foot.
- c. Theoretically, every citizen can benefit from this system; but in practice, only the rich can.
- d. In order to integrate into the rest of the world, Vietnam needs to diversify its foreign relations and improve the judiciary system. (*judiciary system: hệ thống pháp luật*)
- e. According to the Ministry of Culture and Information, the government's budget appropriated for the development of the various targets of the whole branch over the period 2001-2005 is 5000 billion dong, mainly focusing on construction and renovation of cultural works.
- f. We must speak our minds openly, debate our disagreements honestly, but always pursue solidarity. (*solidarity: sự đoàn kết*)
- g. Do you smell something burning?
- h. I want to buy a piano with wooden legs for my mom.
- i. They are from the same home town and they help each other.
- j. He said goodbye to her and expressed a wish that they could meet again.

Question 2: TRANSLATE THESE SENTENCES INTO ENGLISH (3 marks)

- a. Anh ấy nhìn qua cửa sổ taxi, nhận thấy những thay đổi của thành phố.
- b. Một trong những tiết lộ hấp dẫn nhất của quyển sách là về phu nhân của tổng thống. (*revelation: sự tiết lộ*)
- c. Cú té ngã của ông nội là tiếng chuông cảnh tỉnh cho cả gia đình.
- d. Nếu không có sự giúp đỡ của bạn, tôi đã không thể hoàn thành dự án này. (**use “prepositional phrase” to translate**)
- e. Thầy giáo đính cái bản đồ lên bản cho chúng tôi xem.
- f. Chúng ta sẽ xây mới những con đường, xa lộ, cầu cống, sân bay, đường hầm, đường sắt trên khắp đất nước tuyệt vời của chúng ta.
- g. Hôm qua tôi nhờ em đưa em gái gọi đầu giùm.
- h. Tôi đã tìm nàng khắp góc biển chân trời.

- i. Dịch truyện này sang tiếng Anh thật là khó.
- j. Anh ấy nói ra lời hứa là sẽ cưới nàng.

Question 3: TRANSLATE THE FOLLOWING PASSAGE INTO ENGLISH (2 marks)

Trong những vấn đề xã hội đáng lo ngại hiện nay, thuốc lá là một trong những vấn đề nổi cộm. Việc sử dụng thuốc lá mang lại nhiều ảnh hưởng đến tiêu cực cho sức khỏe cộng đồng và cũng như gây ra gánh nặng tài chính cho các hộ gia đình. Thế nhưng, dù đã có rất nhiều cảnh báo, thậm chí cả quy định, nhưng tình trạng sử dụng thuốc lá ở Việt Nam vẫn đang ở mức đáng báo động. Trong những năm qua, với những nỗ lực của Bộ Y tế và các bộ, ngành, địa phương, công tác phòng chống tác hại của thuốc lá đạt được những kết quả quan trọng. Tuy nhiên, Việt Nam vẫn là một trong 15 nước có số người hút thuốc lá nhiều nhất trên thế giới và là quốc gia đứng thứ 3 trong khu vực ASEAN có số người trưởng thành hút thuốc lá cao nhất chỉ sau Indonesia và Philippines.

Thuốc lá: tobacco

Gánh nặng: burden

Question 4: TRANSLATE THE FOLLOWING PASSAGE INTO VIETNAMESE (2 marks)

(...) Cần Giờ, characterized by its 13-km coastline and extensive mangrove forests, is poised for significant growth in the eco-tourism and resort sectors. Located 40km from the city centre, it spans over 70,412 hectares, incorporating more than 33,000 hectares of mangroves recognized as a UNESCO biosphere reserve.

Despite limited ferry access, plans for new bridges are underway to enhance connectivity and stimulate tourism, which has already seen a 50 per cent annual increase, with a target of 8.9 million visitors per year.

As the city's only coastal area, Cần Giờ District features key tourist sites such as Monkey Island, Vàm Sát Ecological Tourist Area, and Sác Forest. Cần Giờ also hosts the annual Nghinh Ông (Whale Worshipping) Festival, recognized as a National Intangible Cultural Heritage. (..)

Mangrove: a tropical tree that grows in mud or at the edge of rivers and has roots that are above ground

ĐÁP ÁP VÀ THANG ĐIỂM

Phần câu hỏi	Nội dung đáp án	Thang điểm	Ghi chú
I. Tự luận			
Câu 1		3.0	
Nội dung a.	Nước đang sôi.	0.3	
Nội dung b.	Ông cụ vô tình giẫm lên chân tôi.	0.3	
Nội dung c.	Về lý thuyết, mọi công dân đều có thể được hưởng lợi từ hệ thống này; nhưng trên thực tế, chỉ có người giàu mới có thể.	0.3	
Nội dung d.	Để hội nhập với thế giới, Việt Nam cần đa dạng các mối quan hệ ngoại giao và củng cố hệ thống pháp luật.	0.3	
Nội dung e.	Theo Bộ Văn hóa và Thông tin, ngân sách chính phủ được phân bổ cho việc phát triển các mục tiêu khác nhau của toàn ngành trong giai đoạn 2001-2005 là 5000 tỷ đồng, chủ yếu tập trung vào xây dựng và cải tạo các công trình văn hóa.	0.3	
Nội dung f.	Chúng ta phải phát ngôn một cách cởi mở, phải tranh luận những điểm bất đồng một cách thành thực và luôn luôn hướng đến sự đoàn kết.	0.3	
Nội dung g.	Bạn có ngửi thấy mùi khét không?	0.3	

Nội dung h.	Tôi muốn mua một cây piano chân gỗ cho mẹ của tôi.	0.3	
Nội dung i.	Họ là đồng hương và thường giúp đỡ nhau.	0.3	
Nội dung j.	Anh ấy từ già nòng và bày tỏ mong muốn cơ hội gặp lại.	0.3	
Câu 2		3.0	
Nội dung a.	He looked through the taxi window, noticing the changes of the city.	0.3	
Nội dung b.	One of the most fascinating revelations of the book is about the president's wife	0.3	
Nội dung c.	Grandfather's fall served as a wake-up call for the whole family.	0.3	
Nội dung d.	Without your help, I couldn't have finished this project	0.3	
Nội dung e.	The teacher fixed/ stucked the man on the blackboard for us to see.	0.3	
Nội dung f.	We will build new roads, highways, bridges, airports, tunnels and railways all across our wonderful nation.	0.3	
Nội dung g.	I had my sister wash my hair yesterday.	0.3	
Nội dung h.	I have been looking for her everywhere.	0.3	
Nội dung i.	It is difficult to translate this story into English.	0.3	
Nội dung j.	He made a promise that he would marry her/ He promised to marry her.	0.3	

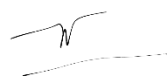
Câu 3	Among the pressing social issues of our time, tobacco stands out as a major concern. Tobacco use has far-reaching negative impacts on public health and places a significant financial burden on households. Despite numerous warnings and even regulations, the prevalence of tobacco use in Vietnam remains alarmingly high. In recent years, thanks to the efforts of the Ministry of Health and other ministries, sectors, and localities, significant progress has been made in tobacco harm prevention and control. However, Vietnam still ranks among the 15 countries with the highest number of smokers in the world and is the third-highest in ASEAN for adult smoking rates, trailing only Indonesia and the Philippines.	2.0	
Câu 4	Cần Giờ, với đặc trưng là đường bờ biển dài 13 km và rừng ngập mặn rộng lớn, đang sẵn sàng cho sự tăng trưởng đáng kể trong lĩnh vực du lịch sinh thái và khu nghỉ dưỡng. Nằm cách trung tâm thành phố 40 km, Cần Giờ có diện tích hơn 70.412 ha, bao gồm hơn 33.000 ha rừng ngập mặn được UNESCO công nhận là khu dự trữ sinh quyển. Mặc dù khả năng tiếp cận bằng phà còn hạn chế, nhưng kế hoạch xây dựng cầu mới đang được triển	2.0	

	khai để tăng cường kết nối và thúc đẩy du lịch, vốn đã chứng kiến mức tăng trưởng hàng năm 50%, với mục tiêu 8,9 triệu lượt khách mỗi năm. Là khu vực ven biển duy nhất của thành phố, huyện Cần Giờ có các địa điểm du lịch quan trọng như Đảo Khỉ, Khu du lịch sinh thái Vàm Sát và Rừng Sác. Cần Giờ cũng là nơi tổ chức Lễ hội Nghinh Ông hàng năm, được công nhận là Di sản Văn hóa Phi vật thể Quốc gia.		
	Điểm tổng	10.0	

TP. Hồ Chí Minh, ngày 28 tháng 2 năm 2025

P. Trưởng bộ môn

Giảng viên ra đề



ThS. Cao Thị Xuân Tú

ThS. Nguyễn Đài Trang Nhã